

Syllabus for Diploma in Translation Proficiency

There shall be two papers in this course

Paper I: Linguistics and Literary Translation (100 marks)

Unit 1: Theoretical and Technical Basis (40 marks)

Translation and linguistics. The various linguistic issues related to translation. Types of translation. Importance of dictionaries, databases and glossaries. Importance of CAT (computer aided translation) tools and the need for technical consistency. Use of online dictionaries and other technical resources.

Unit 2: Literary Translation (40 marks)

Problems relating to translation of various genres of literature. Translation of short literary passages, short stories, poems and songs. The need to understand the difference between referential and non-referential texts.

Project Work (Internal Assessment) (20 marks):

The students would be given certain literary texts and would be expected to submit the translations of literary texts as part of the project.

Paper II: Registers of Translation (100 marks)

Unit 1: Various Registers of Translation: Detailed Introduction (60 marks)

Introduction to various registers of translation: journalism, life sciences, financial, legal, mobile telephony, cuisines, websites and information technology. The student would be imparted training on how to differentiate between various registers.

Unit 2: Revision and Editing (20 marks)

Revision, editing and proofreading are essential components of the translation process. The students would be expected to revise and edit passages and transform them into those of a professional standard.

Project Work (Internal Assessment) (20 marks):

The students would be given certain texts from this paper and they would be expected to submit the translations of the same to their teacher.

Important Note for Project Work:

The first project shall be submitted by the first week of December. Any student not submitting the first project by the last date shall be marked zero.

The second project shall be submitted latest by mid-March. Any student not submitting the first project by the last date shall be marked zero.

The projects should be neatly typed in double space and on single side, white paper. The texts to be translated for the projects shall be given to the students in the first week of the commencement of the classes.